Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 4:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym czasie powiedziałem też do ludu: Niech każdy nocuje ze swoim sługą w Jerozolimie, aby w nocy *słudzy* trzymali straż, a w dzień pracowali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na tenże czas rzekłem do ludu: Każdy z sługą swym niech nocuje w Jeruzalemie, aby nam byli w nocy dla straży, a we dnie dla roboty. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Onego też czasu, mówiłem do ludu: Każdy z sługą swym niech mieszka w pośrzód Jeruzalem, a miejmy przemiany przez noc i przez dzień na robotę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Równocześnie rozkazałem ludowi: Niech każdy wraz ze sługą swoim nocuje w obrębie Jerozolimy, aby nam byli przydatni nocą do straży, a dniem do pracy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W tym czasie również nakazałem ludowi: Niech każdy nocuje w obrębie Jeruzalemu wraz ze swoim sługą, aby w nocy trzymali straż, a w dzień pracowali. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W tym czasie powiedziałem do ludu: Każdy ze swoim sługą niechaj nocuje w Jeruszalaim, aby byli nam w nocy strażą, a we dnie pracowali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto w owym czasie powiedziałem do ludu: ”Niech każdy nocuje ze swym sługą w obrębie Jerozolimy: i będą dla nas strażą w nocy, a robotnikami za dnia”. |